

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem. Nadeszło! Sprawilem to! Nie zaniedbam i nie zlituję się, i nie pożałuję!* Według twych dróg i według twych czynów osądzą cię – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, JAHWE, tak postanowiłem. Nadchodzi! Za moją sprawą! Niczego nie zaniedbam, nie okażę litości ani żalu! Osądzę cię stosownie do twego postępowania i według twoich czynów — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, JAHWE, powiedziałem. Przyjdzie <i>to</i> i dokonam <i>tego</i> , nie cofnę się i nie zlituję się ani nie będę żałował; według twoich dróg i według twoich czynów będę cię sądzić, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja Pan mówiłem; przyjdzie to, i uczynię to, nie cofnę się, ani sfolguję, ani mi żal będzie; według dróg twoich, i według spraw twoich sądzić cię będę, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja, JAHWE, mówiłem: Przydzie a uczynię, nie minę ani sfolguję, ani się dam uprosić: według dróg twoich i według wynalazek twoich sądzić cię będę, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Pan, postanowiłem. Słowo moje się spełni, wykonam je niechybnie, nie będę miał ani litości, ani współczucia. Będiesz osądzony według twego postępowania i według twoich złych uczynków - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Pan, powiedziałem to i to nastąpi, i Ja tego dokonam. Nie zaniedbam tego i nie ulituję się ani też nie pożałuję. Osądzę cię według twojego postępowania i według twoich uczynków - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, JAHWE, powiedziałem – to przyjdzie i uczynię. Nie zaniedbam, nie przebaczę, nie będę żałował. Osądzą cię według twojego postępowania i według twoich czynów – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, JAHWE, tak powiedziałem, i to nastąpi. Dokonam tego i nie zaniecham, nie przebaczę, nie będę żałował. Osądzę cię stosownie do twojego postępowania i stosownie do twoich czynów - wyrocznia JAHWE BOGA”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Jahwe, powiedziałem - przyjdzie, uczynię to, nie przepuszczę, nie zlituję się, nie będę żałował. Osądzę cię według twojego postępowania i według twoich czynów - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я Господь сказав, і прийде, і зроблю. Не відставлю, ані не помилю. За твоїми дорогами і за твоїми пожаданнями судитиму тебе, говорить Господь. Через це Я тебе судитиму за твоєю кровю і судитиму тебе за твоїми пожаданнями, ти нечиста славна, і що багато огірчуєш.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem; nadchodzi, i to

¹⁾ i nie pożałuję : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	spełnię; nie przepuszcę, nie oszczędzę, ani nie pożałuję. Osądzę cię według twoich dróg oraz twych spraw – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja, JAHWE, rzekłem. To nadejdzie i ja będę działał. Nie odstąpię ani się nie zlituję, ani nie będę żałował. Osądzą cię według twoich dróg i według twoich postępów’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.